

# MAISON FRANCO- JAPONNAISE

日仏会館  
フランス国立日本研究所

INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE  
SUR LE JAPON (UMIFRE 19 MEAE-CNRS)

2025年  
イベント案内

2月～3月

fév. - mars  
2025

CONFÉRENCES

DÉBATS

講演会

討論会



Vendredi 14 février

18 h – 20 h / salle 601 / conférence

**Au-delà de la ville duale : changements  
dans les banlieues en déprise depuis 2020**

Conférencière : Tomoko KUBO (univ. de Tsukuba)

Modérateur : Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

2/14 (金)

18:00 ~ 20:00 / 601 号室 / 講演会

**分断都市を超えて——**

**2020年以降の縮退郊外における変化**

【講師】久保倫子 (筑波大学)

【司会】ラファエル・ランギヨン (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所

Vendredi 21 & samedi 22 février

10 h – 18 h / auditorium / colloque international

**2<sup>e</sup> journée sur le campus Komaba de l'Université de Tokyo**

Info : torahiko.terada801@gmail.com

**Japonisme et imprimé en France**

Intervenants : Sophie BASCH (Sorbonne Univ., IUF, CELLF), Guy DUCREY (univ. de Strasbourg), Elizabeth EMERY (Monclair State University, NJ), Jean-Louis HAQUETTE (univ. de Reims Champagne-Ardenne), Yōko HAYASHI (dir. du musée départemental de Hyōgo), Fabrice KORDON (Sorbonne Univ., Lip6), Ségolène LE MEN (prof. émérite, univ. Paris Nanterre), Christophe MARQUET (EFEO), Guillaume MÉTAYER (CNRS, Sorbonne Univ., CELLF), Atsushi MIURA (univ. de Tokyo, dir. du musée Ohara), Shigeru OIKAWA (prof. émérite, univ. féminine du Japon), Masayuki OKABE (prof. émérite, univ. Teikyō, dir. du musée des Beaux-arts Ebara Hatakeyama), Marianne SIMON-OIKAWA (univ. Paris Cité), Torahiko TERADA (univ. de Tokyo), Hélène VÉDRINE (Sorbonne Univ., CELLF), Bernard VOUILLOUX (prof. émérite, Sorbonne Univ., CELLF), Michel WASSERMAN (prof. émérite, univ. Ritsumeikan)

Organisation : Sorbonne Université, Université de Tokyo

Co-organisation : IFRJ-MFJ.

2/21 (金) ~ 22 (土)

10:00 ~ 18:00 / ホール / 国際シンポジウム

※ 2日目 (2/22 土) 会場 : 東京大学駒場キャンパス

お問い合わせ : torahiko.terada801@gmail.com

**フランスのジャポニスムと印刷文化**

【登壇者】ソフィー・バッシュ (ソルボンヌ大学、フランス大学研究院、CELLF)、ギエ・デュクレイ (ストラスブール大学)、エリザベト・エメリー (モントクレア米国ニュージャージーニュー州立大学)、ジャン・エメリー・アケット (ランス・シャンパーニュ・アルデンヌ大学)、林洋子 (兵庫県立美術館館長)、ファブリス・コルドン (ソルボンヌ大学)、セゴレーヌ・ルメン (パリ・ナンテール大学名誉教授)、クリストフ・マルケ (フランス国立極東学院)、ギヨーム・メタイエ (フランス国立科学研究センター、CELLF)、三浦 篤 (東京大学名誉教授、大原美術館館長)、及川 茂 (日本女子大学名誉教授)、岡部 昌幸 (帝京大学名誉教授、荏原山山美術館館長)、マリアンヌ・シモン & 及川 (パリ・シテ大学)、寺田 真彦 (東京大学)、エレヌ・ヴェドリーヌ (ソルボンヌ大学、CELLF)、ベルナル・ヴィユ (ソルボンヌ大学名誉教授、CELLF)、ミシェル・ワッセルマン (立命館大学名誉教授)

【主催】ソルボンヌ大学、東京大学

【共催】日仏会館・フランス国立日本研究所

Samedi 8 mars

14 h – 16 h 30 / auditorium / débat

**JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES**

**Les femmes dans la littérature  
en France et au Japon**

Conférencières : Natsuo KIRINO (écrivain),

Martine REID (prof. émérite, univ. de Lille)

Discutant : Thomas GARCIN (IFRJ-MFJ)

Modératrice : Kaeko YOSHIKAWA (Aichi Institute  
of Technology)

Organisation : Société franco-japonaise des études sur les

femmes. Co-organisation : IFRJ-MFJ. Soutien : Fondation MFJ

3/8 (土)

14:00 ~ 16:30 / ホール / 対談

**国際女性デー記念**

**日仏の女性たちと文学をめぐって**

【講師】桐野夏生 (作家)、マルティヌ・リード (文学研究者、  
リール第三大学名誉教授)

【ディスカッサント】トマ・ガルサン (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【司会】吉川佳英子 (愛知工業大学)

【主催】日仏女性研究学会【共催】日仏会館・フランス国立日本研究所

【助成】(公財) 日仏会館



(i6)

(i6)

(i6)

© Wakaba Noda (TRON)



### Jeudi 20 mars

18 h – 20 h / salle 601 & en ligne / conférence

#### La secte Aum Shinrikyō et le fantasme du « lavage de cerveau »

Conférencier : Toshihiro ŌTA (univ. de Saitama)

Modérateur : Antonin BECHLER (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

3/20 (木)

18:00 ~ 20:00 / 601 号室 & オンライン / 講演会

#### オウム真理教の内外に蔓延した「マインド・コントロール幻想」

【講師】 大田俊寛 (埼玉大学)

【司会】 アントナン・ベシュレル (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所

## ATELIERS

## ワークショップ SÉMINAIRES

## セミナー



### Monday, February 3

12:30 – 14:00 / room 601 & online /

Lunch seminar on Japanese economy and society

#### Housing and material reuse: toward a sustainable business model for wooden architecture in Japan

Speaker: Masaya SUGITA (Kameoka Construction Co., Ltd.)

Moderator: Delphine VOMSCHIED (FRIJ-MFJ)

Organization: FRIJ-MFJ

Support: CCI France-Japon

### Monday, February 3

12:30 – 14:00 / room 601 & online /

Lunch seminar on Japanese economy and society

#### Housing and material reuse: toward a sustainable business model for wooden architecture in Japan

Speaker: Masaya SUGITA (Kameoka Construction Co., Ltd.)

Moderator: Delphine VOMSCHIED (FRIJ-MFJ)

Organization: FRIJ-MFJ

Support: CCI France-Japon



### 2/13 (木)

18:30 ~ 20:00 / 図書室 / 講演会

小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念

#### 第27回「日仏の翻訳者を囲んで」

【講師】 三野博司 (奈良女子大学名誉教授)

【司会】 丸山有美 (翻訳者、編集者)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所、  
公益財団法人小西国際交流財団

### 2/13 (木)

18:30 ~ 20:00 / 図書室 / 講演会

小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念

#### 第27回「日仏の翻訳者を囲んで」

【講師】 三野博司 (奈良女子大学名誉教授)

【司会】 丸山有美 (翻訳者、編集者)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所、  
公益財団法人小西国際交流財団

←『ベスト』カミュ作、三野博司訳 岩波書店



### Samedi 15 février

30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU PRIX DE LA TRADUCTION

FRANCO-JAPONAISE DE LA FONDATION KONISHI

#### Atelier de traduction

Conférencier : Kazuyoshi YOSHIKAWA (prof. émérite, univ. de Kyoto)

Organisation : IFRJ-MFJ, Fondation KONISHI

Atelier limité à 35 participants

Inscription obligatoire : à partir du 15 janvier

### 2/15 (土)

小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念

#### 日仏翻訳マスタークラス

【講師】 吉川一義 (京都大学名誉教授)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所、  
公益財団法人小西国際交流財団

\* 35 名限定

サイトより要事前申込み

【お申込み受付開始】 1月15日



### Mardi 25 février

18 h – 20 h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral

#### Les enjeux politiques juridiques et sociaux du nom des époux au Japon

Conférencier : Gérard LEGRIS (Inalco-IFRAE)

Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël

LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)

Organisation : IFRJ-MFJ

### Mardi 25 février

18 h – 20 h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral

#### Les enjeux politiques juridiques et sociaux du nom des époux au Japon

Conférencier : Gérard LEGRIS (Inalco-IFRAE)

Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël

LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)

Organisation : IFRJ-MFJ



### Samedi 1<sup>er</sup> mars

30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU PRIX DE LA TRADUCTION

FRANCO-JAPONAISE DE LA FONDATION KONISHI

#### Atelier de traduction

Conférencière : Corinne ATLAN (romancière, essayiste, traductrice)

Organisation : IFRJ-MFJ, Fondation KONISHI

Atelier limité à 35 participants

Inscription obligatoire : à partir du 1<sup>er</sup> février

### 3/1 (土)

小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念

#### 日仏翻訳マスタークラス

【講師】 コリーヌ・アトラン (翻訳家、小説家、エッセイスト)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所、  
公益財団法人小西国際交流財団

\* 35 名限定

サイトより要事前申込み

【お申込み受付開始】 2月1日

●● 日仏逐次通訳あり Avec traduction consécutive

●● 日仏同時通訳あり Avec traduction simultanée

●● オンラインイベント Événement en ligne

● 仏語、通訳なし En français, sans traduction

● 日本語、通訳なし En japonais, sans traduction

● 英語、通訳なし In English, without translation



**3/18 (火)**  
18:30 ~ 20:00 / 図書室 / 講演会  
小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念  
第28回「日仏の翻訳者を囲んで」

【講師】鈴木雅生 (学習院大学)  
【司会】丸山有美 (翻訳者、編集者)  
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所、  
公益財団法人小西国際交流財団

**3/18 (火)**  
18:30 ~ 20:00 / 図書室 / 講演会  
小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念  
第28回「日仏の翻訳者を囲んで」

【講師】鈴木雅生 (学習院大学)  
【司会】丸山有美 (翻訳者、編集者)  
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所、  
公益財団法人小西国際交流財団

←『地上の見知らぬ少年』J・M・G・ル・クレジオ著、鈴木雅生訳 河出書房新社



**Mardi 25 mars**  
18 h – 20 h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral  
**Cancer pédiatrique de la thyroïde à Fukushima :  
politique du risque et engagement civil**

Conférencière : Chiara RAMPONI (Univ. de Tōhoku)  
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël  
LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)  
Organisation : IFRJ-MFJ

**Mardi 25 mars**  
18 h – 20 h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral  
**Cancer pédiatrique de la thyroïde à Fukushima :  
politique du risque et engagement civil**

Conférencière : Chiara RAMPONI (Univ. de Tōhoku)  
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël  
LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)  
Organisation : IFRJ-MFJ

**Ateliers de traduction organisés  
avec le concours de la Fondation Konishi**  
(six séances, janvier-juin 2025)

Ces ateliers pratiques de traduction supervisés par des traducteurs expérimentés, lauréats du prix Konishi, permettront aux participants de mieux comprendre le métier de traducteur et de s'exercer dans le cadre de travaux collectifs. Ils sont destinés aux traducteurs expérimentés comme amateurs.  
Trois séances seront orientées sur la traduction du japonais vers le français et trois autres du français vers le japonais.

- 15 février : Kazuyoshi YOSHIKAWA (FR) → (JP)
- 1<sup>er</sup> mars : Corinne ATLAN (JP) → (FR)
- 12 avril : Catherine ANCELOT (FR) → (JP)
- 17 mai : Myriam DARTOIS-AKO (JP) → (FR)
- 21 juin : Atsushi HIRAOKA (FR) → (JP)

14 h – 17 h ou 15 h – 18 h / salle 601  
Ateliers limités à 35 participants / Inscription obligatoire sur notre site internet pour chaque atelier

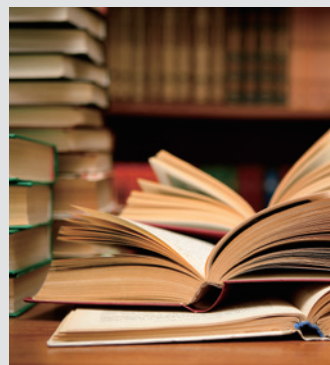
**小西財団日仏翻訳文学賞30周年記念  
日仏翻訳マスタークラス**  
(2025年1月～6月、全6回)

この講座は、小西国際交流財団の日仏翻訳文学賞受賞者を中心に、実績のある翻訳家が指導を行う実践的な翻訳ワークショップです。

参加者は、翻訳家の仕事について理解を深め、共同作業で翻訳の演習を行います。アマチュアの方も、既に翻訳家として活動されている方も対象としています。  
全6回のうち、3回は日本語からフランス語への翻訳、残りの3回はフランス語から日本語への翻訳が行われます。

- 2/15 : 吉川一義 (FR) → (JP)
- 3/1 : コリーヌ・アトラン (JP) → (FR)
- 4/12 : カトリーヌ・アンスロー (FR) → (JP)
- 5/17 : ミリアン・ダルトア=赤穂 (JP) → (FR)
- 6/21 : 平岡敦 (FR) → (JP)

14:00 ~ 17:00 または 15:00 ~ 18:00 / 601号室  
\*各回 35名限定 \*サイトより要事前申込



**【重要】公益財団法人日仏会館への電話のお掛け間違いにご注意ください。**  
弊研究所では、お問い合わせは原則メールのみの対応とさせていただきます  
おります。

お問い合わせメールアドレス : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)  
03-5421-7644 (水曜 14時 ~ 18時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)  
03-5421-7641 (木曜 14時 ~ 18時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)



**Youtube チャンネルをご覧ください**  
講演会やシンポジウム、セミナーの動画を公開しています。  
こちらのQRコードからアクセスできます。



**Vidéos sur notre chaîne Youtube**  
Pour accéder aux vidéos des conférences, colloques et séminaires, utilisez le QR code ci-contre.

オンラインイベントは **ZOOM** を使用します。  
ご登録のメールアドレスに視聴用 URL とパスワードが送られます。

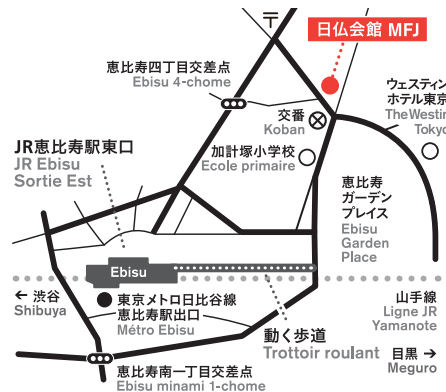
**Participez à nos événements sur Zoom**  
Un e-mail d'invitation vous sera envoyé, avec un identifiant et un mot de passe.

イベントへの参加申し込みはウェブサイトから：  
[www.mfj.gr.jp/index\\_ja.php](http://www.mfj.gr.jp/index_ja.php)  
特に記載のない限り、催しへの参加は無料です。

**Inscription en ligne :**  
[www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)  
L'accès à nos manifestations est libre (sauf mention).

- ◎ [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)
- ◎ 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
- ◎ アクセス : JR 恵比寿駅東口より徒歩 10分  
東京メトロ日比谷線恵比寿駅 1 番出口より徒歩 13分

- ◎ [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)
- ◎ 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo
- ◎ アクセス : 10 min à pied de la station JR Ebisu (sortie est),  
13 min à pied de la station Tokyo Metro Ebisu (sortie 1)



日仏会館・フランス国立日本研究所

Institut français de recherche sur le Japon  
à la Maison franco-japonaise

Resp. de la publication : T. GARCIN  
Mise en pages : J. HASAE  
Aide éditoriale : TOMITA N., YAMAUCHI A.

# Ebisu

Études japonaises

## Avis de parution

La revue *Ebisu. Études japonaises*, fondée en 1993 et éditée par l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise, publie des textes en langue française – articles, traductions, comptes rendus d'ouvrages – dans le domaine des études japonaises.

*Ebisu. Études japonaises*  
revue numérique  
en accès libre dès parution  
sur OpenEdition.org

n° 47 (2012) ~ n° 61



<https://journals.openedition.org/ebisu/>

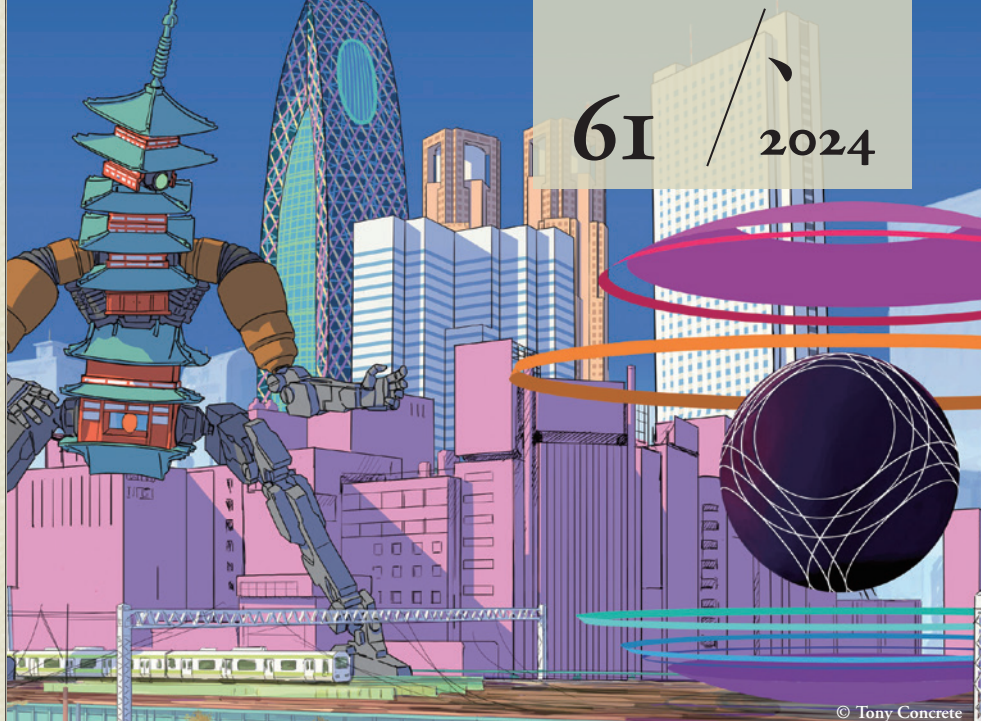
n° 1 (1993) ~ n° 46 (2011)  
sur Persée



<http://www.persee.fr/collection/ebisu>

Rédaction d'*Ebisu*  
Institut français de recherche sur le  
Japon à la Maison franco-japonaise  
UMIFRE 19 MEAE-CNRS  
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,  
Tokyo 150-0013, Japon

[ebisu@mfi.gr.jp](mailto:ebisu@mfi.gr.jp)  
[www.mfi.gr.jp](http://www.mfi.gr.jp)



## Le Japon et ses doubles

Les territoires japonais et leur aménagement  
à travers les arts et la littérature

Dossier coordonné par Raphaël LANGUILLON-AUSSEL

Corinne TIRY-ONO, « Le “Tokyo parallèle” des architectes japonais contemporains ou la fabrique figurée du futur de la métropole »

UCHIDA Tadayoshi, « Manifestations étranges et espace urbain à Edo » (traduction de Matthias HAYEK)

FUKUNISHI Daisuke, « “La vision d’un monde marquée par les pratiques locales” au prisme du roman policier – entre “ville” et “campagne” » (traduction de Gérard PELOUX)

Antonin BECHLER & Kenjiro MURAMATSU, « *Shin Evangelion* : quand Anno Hideaki retourne (à) la Terre »

SUTŌ Shin.ya, « “Pèlerinage aux lieux saints” des animés et “regard touristique” » (traduction d’Antonin BECHLER)

Sylvie BROSSEAU, « Films japonais contemporains et représentations d’un pays perdu : des nostalgies à l’œuvre »

Catherine GROUT, « Revendiquer un point de vue situé. L’exposition “Taneshashi: Remembrance of the Shore” à Aomori en 2013 et la série photographique de Sasaoka Keiko »

ICHIYANAGI Hirotaka, *Éclairage sur* – « Ranpo par inflexion ou Nagoya en mutation, recension de *Ranpo et Nagoya : modernisme d’une ville de province et paysage originel du roman policier*, de Komatsu Shōko » (traduction d’Amira ZEGROUR)

Delphine VOMSCHIED, *Éclairage sur* – « Compte rendu de l’exposition “Cityscapes in Anime Background Art” »

Raphaël LANGUILLON-AUSSEL, *Éclairage sur* – « La violence de l’aménagement japonais comme matrice du double : petit détour par l’exemple du manga *Akira* »

### Varia

Michael LUCKEN, « Tsurumi Shunsuke et les frontières du pragmatisme, 1945-1960 »

TSURUMI Shunsuke, « Les grandes lignes de développement du pragmatisme » (traduction de Michael LUCKEN)

Aurélien ALLARD, « Le shintō sécularisé de la restauration de Meiji »

SHIMOOKA Erina, *Éclairage sur* – « Les négociations de la convention franco-ryūkyū : micro-histoire d’une relation diplomatique »